

УДК 811.111-26

## Роль контекста в выборе соответствий на примере текста по специальности

© А.В. Романова<sup>1</sup>, Н.А. Корепина<sup>2</sup>Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
г. Иркутск, Российская Федерация

В статье описаны результаты исследования видов контекста как словесного окружения избранной для анализа единицы речи – слова. Исследовано взаимное влияние многозначных слов на контекст и наоборот. Рассмотрены варианты перевода многозначных слов. Установлено, что словесное окружение является важным фактором при переводе. Также приведено обсуждение проблемы выбора соответствий при переводе. В результате исследования были выявлены наиболее часто встречающиеся виды контекста на примере текста по специальности «химическая технология».

*Ключевые слова:* контекст, многозначное слово, аналитическая химия, химическая технология, перевод, текст по специальности

## The role of context in the equivalent choice illustrated by a professional text

© Alena V. Romanova, Natalia A. Korepina

Irkutsk National Research Technical University,  
Irkutsk, Russian Federation

The article presents the results of the study of types of context, as the verbal environment chosen for the analysis of speech units – words. It studies the mutual influence of polysemous words on the context and vice versa. The variants of translation of polysemous words are considered. It is established that word environment is an important factor in translation. The article discusses the problems of the choice of equivalents in translation. As a result of the study, the article reveals the most common types of context in the case of the text in the specialty of Chemical technology.

*Keywords:* context, polysemantic word, analytical chemistry, chemical technology, translation, professional text

Контекст определяется как отдельный фрагмент текста; словесное окружение выбранного для анализа элемента текста; определенная совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в которых использовано данное слово или другая единица, эквивалентная слову [1, с. 10].

Именно в контексте возникает и реализуется множество языковых и неязыковых значений, которые невозможно отнести к конкретной единице языка, например морфеме, слову, конструкции, но которые нередко обязательны для передачи на языке перевода, так как составляют важнейшие смысловые приращения.

Нередко переводчик сталкивается с проблемой перевода того или иного слова, так как знает несколько его значений. С помощью словесного окружения можно выбрать наиболее подходящее из них. В практике переводческой деятельности контекст является одним из центральных понятий, так как он играет определяющую роль как в процессе восприятия (понимания) текста исходного языка, так и в процессе передачи содержания текста на языке перевода. При первичном восприятии текста контекст является тем необходимым окружением слова или другой единицы перевода, в котором она реализует свое конкретное значение; на этом основывается такое словоупотребление, как независимый от контекста, вне контекста, контекстуальный.

<sup>1</sup> Романова Алена Владимировна, студентка группы ХТТб-15-1 Института высоких технологий, e-mail: aliona.romanova.2014@mail.ru

Alena V. Romanova, a student of High Technologies Institute, e-mail: aliona.romanova.2014@mail.ru

<sup>2</sup> Корепина Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 Института лингвистики и межкультурной коммуникации, e-mail: cosmir@yandex.ru  
Natalia A. Korepina, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of Foreign Languages Department for Engineering Specialties № 2 of Institute of Linguistics and Intercultural Communication, e-mail: cosmir@yandex.ru

Прежде всего сказанное относится к многозначным единицам языка, которым при восприятии текста приписывается то или иное значение на основе анализа окружения определенного объема [2].

Вследствие этого, целью статьи является обоснование всех теоретических данных, приведенных выше. На основе примеров, взятых из литературы по специальности «химическая технология» [3, с. 4], и руководствуясь теорией по данной теме, приведенной в пособии М.Ю. Илюшкиной [2], будет проведено исследование.

Существует несколько видов контекста. Обстановка, время и место, к которому относится высказывание; любые факты реальной действительности, знание которых помогает рецептору и переводчику правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании – это экстралингвистический контекст, также он может называться ситуативным [2]. Рассмотрим следующее предложение: *Analytical chemistry has significant overlap with other branches of chemistry, especially those that are focused on a certain broad class of chemicals, such as organic chemistry, inorganic chemistry or biochemistry, as opposed to a particular way of understanding chemistry, such as theoretical chemistry* [3, с. 4]. Предлог *on* имеет несколько значений в зависимости от контекста, таким образом, получаем следующий перевод: *Аналитическая химия имеет значительное сходство с другими отраслями химии, особенно с теми, которые сосредоточены на определенном широком классе химических веществ, таких как органическая химия, неорганическая химия или биохимия, в зависимости от конкретного способа понимания химии, например теоретической химии* (перевод наш). Предлог может переводиться как *в, на, о* и т. д. [4]. Соотнося с ним контекст, нетрудно сделать вывод, что именно *на* является переводом в предложении.

Второй вид контекста – лингвистический, то есть языковое окружение той или иной единицы языка в тексте, которое может выражаться совокупностью слов, грамматических форм и конструкций. Лингвистический контекст подразделяется на множество подвидов. М.Ю. Илюшкина [2] выделяет два из них, которые в свою очередь делятся далее. Каждый подвид тесно связан с другим, так как их объединяет общее начало. Разделение М.Ю. Илюшкиной рационально и логично, не дает запутаться, ставит четкие границы между подвидами. Первый из них – широкий контекст или макроконтэкст – это языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это текстовый контекст, то есть совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения, иными словами, в смежных с ним предложениях [5]. Точные рамки широкого контекста указать нельзя; это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего текста в целом [2]. Слово *properties* может иметь значения *собственность, недвижимое имущество*, а может означать *свойство, качество* [4]. В предложении *Properties studied in analytical chemistry include geometric features such as molecular morphologies and distributions of species, as well as features such as composition and species identity* [3, с. 4] значение слова *properties* неоднозначно. Чтобы понять действительный смысл этого слова, нужно рассматривать не только предложение, но и весь отрывок. Логичным будет предположение, что *недвижимость* – это не предмет изучения аналитической химии. Значит, можно сделать вывод, что более подходящим значением слова *properties* является *свойство*.

Параллельно с широким контекстом существует узкий. Это второй подвид лингвистического контекста по классификации М.Ю. Илюшкиной [2]. Микроконтекст, то есть контекст предложения – лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения. Узкий контекст в свою очередь это: а) синтаксический контекст – та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или (придаточное) предложение; б) лексический контекст – совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица [2]. В качестве примера рассмотрим словосочетание *understand its basis* [3, с. 4]. Сопоставляя разные значения слова *basis*, находим такие значения: *понять ее принцип, понять ее начало, понять ее почву, понять ее основу* и т. д. [4]. Обращаясь ко всему предложению: *Analytical chemistry generally does not attempt to use chemistry or understand its basis* [3, с. 4]. Оно переводится так: *Аналитическая химия, как правило, не пытается использовать химию или понять ее основу* (перевод наш). Сразу становится ясно, что речь идет об *основе*.

Использование переводческих соответствий всегда предполагает учет контекста, в котором употреблены переводимые единицы оригинала [6]. Соответствия – это единицы языка перевода, близкие по значению единицам исходного языка, и поэтому прежде всего

необходимо установить, в каком значении выступает в оригинале анализируемая единица. Большинство языковых единиц многозначно, но в контексте они, как правило, выступают в каком-то одном из потенциально возможных своих значений [7]. Сопоставление потенциальных значений совместно употребленных языковых единиц позволяет определить то значение, в котором каждая из них используется в этом высказывании. Обычно это оказывается возможным уже в пределах узкого контекста [1]. Даже слово, расположенное рядом с многозначным, может являться определяющим. Например, *field – электромагнитное поле; месторождение; область* [4]. При использовании словосочетания *биоаналитическая химия* сразу понятно, что наилучшее соответствие – *область*.

Определение значения слова в контексте дает возможность найти ему в языке перевода постоянное соответствие или ряд вариантных соответствий, из которых нужно будет сделать выбор при переводе. Для этого выбора понадобится обратиться к лингвистическому и ситуативному контексту [1].

Иногда для выбора одного из возможных соответствий приходится прибегать и к широкому контексту [3].

Слово *type* трактуется словарем как *тип, типичный образец или представитель (чего-либо); разновидность; род, класс, группа; символ; эмблема; модель, образец (в искусстве); отличительный знак или отличительная метка; водяной знак-штамп, оттиск; шрифт; набор* [4, с. 293].

В тексте это слово было переведено как *тип, типичный образец или представитель*. Именно на этот перевод указали такие слова, как: *...particular ... of chemical compound...* Эти слова только в приведенной последовательности определяют перевод слова *type*. Вид контекста – лингвистический. Поскольку значение слова определяет совокупность слов, стоящих до и после, которые только вместе дают ясное определение, можно сделать вывод, что определяющим является микроконтекст.

Перевод при помощи выбора одного из нескольких частичных соответствий является довольно распространенным способом перевода. Профессионализм переводчика в большей степени заключается в умении отыскать ряд соответствий единице оригинала и выбрать из этого ряда вариант, наиболее подходящий условиям контекста [8]. Однако существование у единицы исходного языка одного или нескольких переводческих соответствий не означает обязательного появления таких соответствий в любом переводе, если в оригинале использована определенная единица [9]. В ряде случаев условия употребления языковой единицы в контексте вынуждают переводчика отказаться от использования регулярного соответствия и найти вариант перевода, наиболее точно передающий значение единицы исходного языка в данном контексте. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для определенного контекста, называется окказиональным соответствием или контекстуальной заменой [1, с. 171]. Для примера рассмотрим фразу [3, с. 4] *that has the broad mission of understanding* из предложения *Analytical chemistry is a sub-discipline of chemistry that has the broad mission of understanding the chemical composition of all matter and developing the tools to elucidate such compositions*. Дословный перевод этой фразы – *которая имеет широкую/основную миссию понимания* (перевод наш) – не дает адекватного понимания смысла предложения. Более подходящим по смыслу будет следующий перевод: *которая отвечает за определение химического состава* (перевод наш).

Сопоставительный анализ переводов обнаруживает и такие лексические и грамматические единицы, для которых в языке перевода нет прямых соответствий. Единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода, называются безэквивалентными. Такими грамматическими единицами могут быть как отдельные морфологические формы (герундий) и части речи (артиклъ), так и синтаксические структуры (абсолютные конструкции). Как и соответствия, безэквивалентные единицы выявляются только по отношению к одному из двух анализируемых языков [1, с. 171].

Наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. При переводе безэквивалентной единицы переводчик тем или иным способом создает окказиональное соответствие. В области перевода данной лексики применяются следующие типы окказиональных соответствий [1, с. 172]:

– заимствования переводятся с помощью транслитерации;

- кальки воспроизводят морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в исходном языке;
- аналоги создаются путем нахождения ближайшей по значению единицы;
- лексические замены создают соответствие путем семантических преобразований значения безэквивалентного слова;
- описание раскрывает значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания.

Примером безэквивалентной лексики могут послужить термины *Tennessee* и *Livermorium*, обозначающие названия новых химических элементов Периодической таблицы, открытых в 2016 и 2011 году соответственно. Вышеприведенные названия переводятся на русский язык транслитерацией. Названы эти элементы в честь американского региона Теннесси и Ливерморской национальной лаборатории им. Лоуренса и места ее расположения – города Ливермор (штат Калифорния, США).

На всех уровнях языковой структуры описание соответствий в рамках частной теории перевода не сводится к перечислению возможных способов передачи в языке перевода значения какой-либо конкретной единицы исходного языка, а ставит перед собой задачу раскрыть типовые особенности создания и выбора соответствий для достаточно большой группы языковых единиц. Описание системы соответствий сопровождается выявлением условий, определяющих возможность использования соответствий того или иного вида. Таким образом, в результате анализа материала можно сказать, что при переводе текста возникает множество трудностей, связанных с выбором варианта перевода определенного слова. Переводчику необходимо научиться выбирать соответствующее значение данной языковой единицы. При подборе подходящего соответствия он должен ориентироваться на контекст за исключением случаев, когда необходимо использовать в качестве перевода эквивалент. Зачастую именно узкий контекст влияет на выбор того или иного значения языковой единицы. Однако, если узкого контекста недостаточно для определения точного соответствия, необходимо использовать широкий контекст. При этом в словаре может не оказаться нужного значения слова, а также правила языка перевода далеко не всегда позволяют принять предлагаемые варианты перевода. В таких случаях стоит применять различные лексические и грамматические трансформации.

#### Библиографический список

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода: учебник для институтов и факультетов иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие. Екатеринбург: АМБ, 2015. 86 с.
3. Иордан Н.Н. Analytical chemistry: сб. текстов. Сыктывкар: Изд-во СЛИ, 2011. 36 с.
4. Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь. М.: АСТ, 2017. 416 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. СПб.: Лениздат, 2010. 244 с.
6. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. М.: Высшая школа, 2015. 192 с.
7. Осодоева А.А., Корепина Н.А. Роль контекста в выборе соответствий // Молодежный вестник ИрГТУ. 2017. № 2 [Электронный ресурс]. URL: [http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2017/02\(05.05.2018\)](http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2017/02(05.05.2018)).
8. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Международные отношения, 1978. 208 с.
9. Определение термина «Контекст» // Текстология в русском языке и литературе [Электронный ресурс]. URL: [http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/kontekst/?q=486&n=725\(05.05.2018\)](http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/kontekst/?q=486&n=725(05.05.2018)).